

Заявление

Мотивационное письмо



Мотивационное письмо - Введение

Английский

Dear Sir,

Официально, получатель-мужчина, имя неизвестно

Японский

拝啓

Dear Madam,

Официально, получатель-женщина, имя неизвестно

拝啓

Dear Sir / Madam,

Официально, имя получателя и пол неизвестны

拝啓

Dear Sirs,

Официально, когда письмо адресовано нескольким незнакомым людям или целому отделу

拝啓

To whom it may concern,

Официально, имя получателя/й и пол совершенно неизвестны

関係者各位

Dear Mr. Smith,

Официально, получатель - мужчина, имя известно

拝啓

Dear Mrs. Smith,

Официально, получатель- замужняя женщина, имя известно

拝啓

.....様

Dear Miss Smith,

Официально, получатель- незамужняя женщина, имя известно

拝啓

.....様

Dear Ms. Smith,

Официально, получатель-женщина, имя известно, семейное положение неизвестно

拝啓

.....様

Dear John Smith,

Менее официально при наличии деловых контактов с получателем

拝啓

.....様

I wish to apply for the post of...which you advertised in...on... .

Стандартная формула подачи заявления в фирму, чье объявление вы увидели в газете или журнале

.....新聞で貴社の募集広告を拝見し、応募いたしました。

Мотивационное письмо

I am writing in response to your advertisement posted on...

Стандартная формула, используемая при подаче заявления в фирму, размещавшую свое объявление в интернете

.....のサイトで貴社の募集広告を拝見し、応募いたしました。

I refer to your advertisement in...dated...

Стандартная формула, используемая, чтобы объяснить, где вы увидели объявление о приеме на работу

.....月.....日付.....で貴社の募集広告を拝見し、.....

I read your advertisement for an experienced...in the...issue of...with great interest.

Формула, используемая при подаче заявления в фирму, чье объявление вы видели в журнале или газете

.....で貴社の.....経験者募集の広告を拝見し、大変興味を持ちました。

I have pleasure in applying for the advertised position, as...

Стандартная формула написания заявления о приеме на работу

貴社が.....を募集しておられるのを知り、応募致しました。

I would like to apply for the position of...

Стандартная формула написания заявления о приеме на работу

貴社が.....を募集しておられるのを知り、応募致しました。

Currently I am working for... and my responsibilities include...

Используется для описания вашего актуального рода деятельности и ваших должностных обязанностей

現在私は.....で.....の担当として勤務しております。

Мотивационное письмо - Аргументация

Английский

I am particularly interested in this job, as...

Используется, чтобы объяснить, почему вы хотите получить эту работу

Японский

私は特にこの仕事に興味があります。なぜなら.....

I would like to work for you, in order to...

Используется, чтобы объяснить, почему вы хотите получить эту работу

.....として御社に勤務したいと考えております。

My strengths are...

Используется при перечислении ваших основных качеств

私の強みは.....

Мотивационное письмо

I would say that my only weakness / weaknesses are... . But I am looking to improve in this / these area/s.

Используется, чтобы открыть ваши слабые стороны, но с подтекстом, что вы готовы работать над исправлением этого

私の弱みは・・・です。しかし・・・をすることで改善しようと努力しています。

I would be well suited to the position because...

Используется, чтобы аргументировать, что делает вас хорошим кандидатом на эту позицию.

・・・することで貢献することができます。

Although I have no previous experience in..., I have had...

Используется, если у вас не было шанса работать в подобной сфере, но вы хотите подчеркнуть, что обладаете качествами, приобретенными из другого опыта работы, которые могут быть полезны

・・・に関しては未経験ですが、・・・という経験を・・・という形で生かせると考えています。

My professional qualifications / skills appear to be well suited to your company's requirements.

Используется, чтобы описать, какие навыки делают вас хорошим кандидатом на рабочее место

私の・・・という技術が、・・・という点において仕事に適していると考えます。

During my time as ..., I improved / furthered / extended / my knowledge of...

Используется, чтобы описать ваш опыт в конкретной области и способность и готовность к приобретению новых навыков

・・・として勤務していた時は、・・・の分野で・・・を経験し、・・・を学びました。

My area of expertise is...

Используется, чтобы описать в какой области вы лучше всего разбираетесь

・・・の分野での私の経験は、・・・

Whilst working at... I became highly competent in...

Используется, чтобы описать ваш опыт в конкретной области и способность и готовность к приобретению новых навыков

・・・で勤務している間、・・・において堪能だという評価を頂きました。

Even when working at high speed, I do not neglect accuracy and would therefore be particularly suitable for the demands of working as

Используется, чтобы объяснить, почему вы были бы хорошим кандидатом на должность благодаря опыту, приобретенному за время работы в предыдущих компаниях

迅速に、しかし正確に仕事を処理することができるという私の性格が、・・・として働くのに適していると考えます。

Even under pressure I can maintain high standards.

Используется, чтобы показать, что вы можете работать в требовательной рабочей среде

プレッシャーにさらされても、クオリティーを落とすことなく仕事ができます。

Заявление

Мотивационное письмо

And thus I would have the opportunity to combine my interests with this placement.

Используется, чтобы показать вашу личную заинтересованность в работе

このために、興味を持ってこの仕事をこなすことができます。

I have a lively interest in ... and would appreciate the opportunity / chance to broaden my knowledge by working with you.

Используется, чтобы показать вашу личную заинтересованность в работе

・・・に対してとても興味があるので、御社で働くことで新たな知識を身につけていきたいです。

As you can see from my enclosed résumé, my experience and qualifications match this position's requirements.

Используется, чтобы сослаться на резюме и показать, как хорошо вам подходит эта работа

履歴書に記載してありますように、私の経験と能力はこの仕事に最適だと考えます。

My current position as...for...has provided me with the opportunity to work in a high-pressure, team environment, where it is essential to be able to work closely with my colleagues in order to meet deadlines.

Используется, чтобы проиллюстрировать, какие навыки вы приобрели на вашей сегодняшней работе

・・・で・・・として働く中で、期日までに確実に仕事を完了させるためには同僚との協力が不可欠であることを学びました。

In addition to my responsibilities as..., I also developed...skills.

Используется, чтобы проиллюстрировать, какие навыки вы приобрели на вашей сегодняшней работе. Навыки, которые возможно обычно не ассоциируются с названием вашей должности

・・・担当としての仕事に加えて、・・・の能力も身につけました。

Мотивационное письмо - Умения

Английский

My native language is..., but I can also speak...

Ваш родной язык и другие языки, на которых вы бегло разговариваете

Японский

母国語は・・・ですが、・・・語も話すことができます。

I have an excellent command of...

Языки, не являющиеся вашими родными, но которыми вы свободно владеете

・・・語を話すことができます。

I have a working knowledge of...

Языки, не являющиеся вашим родным, но которыми вы свободно владеете

・・・語の知識も持ち合わせています。

Заявление

Мотивационное письмо

I have ...years experience of working...

.....として.....年働いてきた経験があります
。

Ваш опыт работы в конкретной сфере

I am an experienced user of...

.....を使いこなすことができます。

Навыки работы с компьютером

I believe I possess the right combination of...and... .

.....と.....の両方の能力を持ち合わせています。

Используется, чтобы показать, насколько сбалансированы ваши навыки

Excellent communication skills

コミュニケーション能力

Способность делиться информацией и объяснять что-то вашим коллегам

Deductive reasoning

演繹的推理力

Способность понимать и объяснять вещи быстро и эффективно

Logical thinking

論理的思考能力

Способность точно формулировать идеи, в хорошо продуманной манере

Analytical skills

分析能力

Способность детально оценивать вещи

Good interpersonal skills

対人能力

Способность управлять и эффективно общаться с коллегами

Negotiation skills

交渉能力

Способность эффективно заключать сделки с другими фирмами

Presentation skills

プレゼンテーション能力

Способность эффективно презентовать идеи перед большой группой людей

Мотивационное письмо - Заключение

Английский

I am highly motivated and look forward to the varied work which a position in your company would offer me.

Используется, чтобы в заключении повторить о своем желании работать в компании

Японский

貴社の一員となり思う存分自分の力を発揮したいと考えております。

Заявление

Мотивационное письмо



I see new tasks / this position as a welcome challenge, which I look forward to.

Используется, чтобы в заключении повторить о своем желании работать в компании

この仕事は、私が待ち望んでいるようなやりがいのあるものだと思います。

I would welcome the opportunity to discuss further details of the position with you personally.

Используется в заключении как намек на возможность интервью

このことについてより詳しくお話しさせていただきたいです。お会いできる日を楽しみにしております

Please find my résumé / CV attached.

Стандартная формула, ипользуемая, чтобы сообщить работодателю, что ваше заявление включает в себя мотивационное письмо/резюме

履歴書を同封いたしました。

I can supply references from...if required.

Стандартная формула для того, чтобы сообщить работодателю, что вы могли бы также предоставить свои рекомендательные письма

必要であれば・・・からの推薦状を用意致します。

References can be requested from...

Стандартная формула для того, чтобы сообщить работодателю, что вы могли бы также предоставить свои рекомендательные письма, и с кем он может связаться для этого

・・・から推薦状を頂きました。

I am available for interview on...

Используется, чтобы указать время, когда вы будете свободны для интервью

・・・日なら伺うことができます。

Thank you for your time and consideration. I look forward to the opportunity to personally discuss why I am particularly suited to this position. Please contact me via...

Используется, чтобы предоставить предпочтительные для вас контактные данные и поблагодарить работодателя за просмотр резюме

お時間を割いていただきありがとうございました。お目にかかれる楽しみにしております。私には・・・を通してご連絡ください。

Yours faithfully,

Официально, имя адресата неизвестно

敬具

Yours sincerely,

Официально, широко используется, имя получателя известно

敬具

Respectfully yours,

Официально, редко используется, имя получателя известно

敬具

Заявление

Мотивационное письмо



Kind/Best regards,

敬具

Неофициально, между деловыми партнерами, которые общаются на "ты"
